

УДК 378.147.81'27

Поморцева Н.В.

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ
АДАПТАЦИЯ
ИНОСТРАННЫХ
СТУДЕНТОВ
В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
СРЕДЕ**

Ключевые слова: лингвокультурная адаптация, поликультурная образовательная среда, языковая личность, толерантность, культурологический подход

Проблема адаптации, являясь междисциплинарной, занимает большое место в исследованиях отечественных и зарубежных психологов. В психологическую науку термин «адаптация» был введен из биологических дисциплин, где получил более широкое содержание благодаря социальному звучанию, а именно необходимости приспособления личности к новой социальной среде, значимости для приспособления различных видов активности личности (Н.А. Агаджанян, Ф.Б. Березин, В.В. Гриценко и др.).

Явление адаптации в психологии рассматривается на различных уровнях: групповом и личностном, с позиции «человек – среда», с точки зрения социального окружения человека, взаимодействия и взаимопроникновения различных культурных общностей. В современной психологической науке процессы межкультурной адаптации исследованы недостаточно, а именно: влияние различных элементов культуры на процесс адаптации, изменения в структуре идентичности и ценностей под влиянием адаптационных процессов, возможности формирования толерантного отношения к представителям иных культур средствами языкового обучения. Психологи отмечают тесную связь адаптационных процессов и языка как элемента духовной культуры народа (А.И. Донцов, У. Макки, А. Сигуан, Т.Г. Стефаненко). Однако исследование процесса адаптации иностранных учащихся при изучении русского языка в условиях языковой среды отдельно не проводилось. Актуальной задачей является создание условий, при которых иностранные студенты, изучающие русский язык, смогли бы наиболее полно ознакомиться с новой культурой, быстрее преодолеть барьеры аккультурации и стать толерантными к новой культурной среде.

Понятие адаптации ассоциируется с процессом и результатом установления определенных отношений между личностью и социальной средой в целом ряде наук: в философии, социологии, социальной психологии, педагогике, медицине и др. В процессе адаптации человека обязательны два начала: сам человек и среда его обитания. Встает вопрос об изучении факторов, влияющих на адаптацию, и разработке методической концепции, реализующей принципы культуроориентированного изучения русского языка в условиях среды его функционирования.

Обучение русскому языку занимает существенное место в реализации поликультурного образования, которое организуется на принципах гуманизации, диалога и взаимодействия разных национальных культур в контексте глобального поликультурного пространства. В этом случае процесс обучения становится процессом вторичной аккультурации личности, в котором культура, обучение и воспитание коррелируют друг с другом. При этом важно для каждого участника учебно-воспитательного процесса научиться на практике взаимодействовать (общаться, осуществлять совместную деятельность и т.д.) с «чужим», осознавая и преодолевая различия между «чужим» и «своим». В итоге происходит научение управлять своим отношением к носителю иной культуры и вести себя в соответствии с изменениями социокультурных ситуаций и условий.

В поликультурной образовательной среде, ориентированной на обучение иностранных студентов, должны быть учтены следующие положения:

- интернациональный характер российской культуры как культуры полиэтнического государства;
- неоднородность контингента иностранных студентов (в одной

учебной группе могут обучаться представители нескольких стран, что затрудняет использование принципа ориентации на родную культуру учащихся);

- специфика языковой личности студента-иностранца, который находится в неродной для него лингвокультурной (часто поликультурной) среде.

Основное значение в поликультурной образовательной среде мы придаем лингвокультурной адаптации, под которой понимаем сложный, многогранный и многосторонний процесс знакомства, привыкания и приспособления личности иностранного студента к инокультурной (поликультурной) среде обитания, образования, взаимодействия (личностного и группового) и подготовки к осуществлению будущей профессиональной деятельности. Лингвокультурная адаптация рассматривается нами как процесс вхождения в ценностно-смысловое поле иной социокультурной среды через обучение русскому языку, изучение русской культуры, культуротворческую деятельность (создание текстов культуры). В структуре лингвокультурной адаптации иностранных учащихся определяются следующие уровни: студент – лингвокультурная среда (национальный и региональный уровни), студент – вуз (лингвокультурная среда образовательного учреждения), студент – студент (представители разных культур), студент – преподаватель (ре-транслятор и интерпретатор культуры другого народа), студент – поликультурная учебная группа, студент – будущая профессия и т.д.

В поликультурной образовательной среде одним из ключевых является понятие толерантности. С позиции лингводидактики толерантность понимается как терпимость к чужим мнениям,

идеям, концепциям, к непривычным формам выражения в языке какого-либо смысла, к не принятым в родной культуре нормам поведения и т.п. «Это обуславливает необходимость сформулировать в качестве особой цели обучения русскому языку как иностранному задачу формирования толерантного сознания иностранных учащихся» [1].

Данная цель соответствует и индивидуальным интересам учащихся, и объективным социальным потребностям, так как современное общество, где смешение культур протекает особенно интенсивно, заинтересовано в достижении максимального взаимопонимания как между отдельными своими членами, так и между различными социальными группами. Формирование толерантного сознания учащихся возможно, на наш взгляд, с нескольких сторон. Со стороны содержания обучения – через тексты, предоставляющие инофону необходимую информацию об особенностях культур, входящих в поликультурное пространство, знание которых поможет выработать терпимое отношение к принятым нормам социального поведения. С другой стороны, необходимо подчеркнуть роль преподавателя русского языка как иностранного в формировании толерантного сознания иностранных учащихся к поликультурной среде образования. Это выражено прежде всего в комплексе знаний из целого ряда психологических дисциплин (этнопсихологии, социальной психологии и др.), отражение которых должно быть в стандарте обучения филолога-русиста, специализирующегося в области преподавания русского языка как иностранного. И наконец, процесс формирования толерантного сознания есть процесс многосторонний, и в условиях поликультурного пространства он особенно актуален еще и

потому, что в составе такого общества, как правило, взаимодействуют представители нескольких культур, каждая из которых обладает комплексом своих, только ей присущих особенностей на всех уровнях коммуникации. При этом не только инофон, но и каждый член исторически сложившегося поликультурного пространства должны толерантно относиться друг к другу, уважая и принимая каждого таким, каков он есть как представитель своей культуры.

Психологами установлено, что сроки протекания процесса межкультурной адаптации в поликультурном пространстве колеблются от нескольких месяцев до нескольких лет. В модели педагогической системы невозможно не учитывать влияние внешней среды. Необходимо остановиться на роли русского языка как предмета и как атрибута поликультурной образовательной среды в процессе лингвокультурной адаптации инофона.

Культурологический подход при изучении русского языка предполагает исследование взаимоотношений культуры не только с языком, обслуживающим эту культуру, но прежде всего с носителем этого языка, т.е. с сознанием (внутренним миром) человека, который является носителем данной культуры. Из этого следует, что изучение языка, его системы идет параллельно с изучением человека как «языковой личности», несущей в себе особенности национального мышления, ценностных ориентиров, художественной логики лингвокультурного сообщества и этнической культуры в целом. Таким образом, «культурологический подход имеет свой определенный вектор – не от языка к культуре, а от личности к культуре, т.е. предполагает исследование духовной жизни человека, сформированного

этой культурой, а также системы его представлений о культуре, отражающейся в национальной художественной картине мира» [5]. Источниками могут служить литературные произведения народов нашей страны, что позволит показать культуру России как культуру полиэтнического государства и, как следствие, будет способствовать формированию толерантной языковой личности иностранного студента.

В неродной социокультурной среде иностранные студенты овладевают русским языком не как набором формальных языковых конструкций, а как «живым» средством коммуникации. Язык предстает в таком обучении как код, посредством которого можно проникать в образ жизни, стиль мышления, уровень сознания реципиента. В процессе преподавания русского языка иностранцам необходима ориентация содержания обучения на современное состояние русского языка, одной из характерных черт которого является активное влияние разговорной речи на кодифицированный литературный язык. К подобным выводам приходит в своем исследовании В.А. Степаненко, утверждая, что «необходимо сократить дистанцию между учебной и естественной коммуникацией, в процессе обучения максимально приблизить условия коммуникации к естественным, что диктуется требованиями современной жизни и интеграцией российской образовательной системы в европейскую – коммуникативно ориентированную – систему требований к уровням владения иностранным языком» [4].

Русская языковая среда стимулирует мотивацию изучения русского языка/культуры, предоставляет возможности неограниченного самостоятельного, часто стихийного усвоения лингвокультурных единиц, а также

последующей их коррекции и адаптации в поле лингвокультурологической компетенции реципиента. Обучение в языковой среде ставит перед собой задачи максимального использования реалий лингвокультурной действительности в качестве объекта изучения.

Русский язык является не только средой, он включен в каждую тренинговую технику. Так, например, в тренинги общения на иностранном языке, по мнению И.М. Румянцевой, обязательно и гармонично входят тренинги по коррекции и развитию всех психических процессов: когнитивных (внимания, восприятия, памяти, мышления, воображения), психодинамических (эмоций, чувств, аффектов, побуждений), психофизиологических (психомоторики и психосенсорики), и таким образом развиваются общие задатки и способности человека, позволяющие ему быстро и эффективно овладевать иноязычной речью [3].

Таким образом, развитие речевой деятельности иностранных студентов должно опираться:

- на максимальное использование русской языковой среды в учебных целях;
- на использование психотехник, позволяющих ускорить процессы лингвокультурной адаптации и обеспечивающих скорейшее вхождение студентов в языковую среду и в учебно-воспитательный процесс образовательного учреждения;
- на использование тщательно разработанных тренинговых техник и процедур, позволяющих «освободить психику людей от всевозможных психологических барьеров и стереотипов и на этой почве активизировать, корректировать и развивать все грани речевого процесса (психодинамические, когнитивные, коммуникативные,

психофизиологические), а также сопряженные с этим процессом свойства и состояния личности, что необходимо для формирования и развития иноязычной речи и способствует ее активному и интенсивному становлению» [3].

Говоря о поликультурном образовательном пространстве, необходимо остановиться на таком уровне лингвокультурной адаптации, как «студент – поликультурная учебная группа», поскольку межкультурная коммуникация осуществляется как на индивидуальном уровне, так и на групповом, но при этом ее основным субъектом является человек. Именно люди вступают в непосредственное взаимодействие друг с другом, причем поведение каждого человека определяется ценностями и нормами той культуры, в которую он включен. В связи с этим каждый участник межкультурной коммуникации располагает своей собственной системой правил, обусловленных его социокультурной принадлежностью. Поэтому при непосредственном общении представители разных культур стоят перед необходимостью преодоления не только языковых различий, но и различий социокультурного и этнического характера.

В процессе коммуникации в малой группе (например, в студенческой) каждый участник вынужден адаптироваться к культурным ценностям и верованиям инокультурных участников группы. При этом очень часто коммуниканты руководствуются стереотипами собственной культуры, а на их поведение воздействует множество культурных факторов. Эти культурные нормы зачастую не осознаются индивидом, поскольку составляют часть его личности. Осознание особенностей собственной культуры происходит при контакте с людьми, которые в своем

поведении руководствуются другими культурными нормами. При этом такого рода взаимодействие может сопровождаться дискомфортом или порождать конфликтные ситуации.

Процесс межкультурной коммуникации может быть охарактеризован по уровню проникновения коммуникантов (в нашем исследовании – представителей поликультурной студенческой группы) в контактирующие культуры. С.К. Милославская выделяет следующие уровни: культурное взаимоприятие («я предполагаю, знаю и учитываю, что другой думает и действует по-другому»), культурное взаимопонимание («я знаю и понимаю, почему другой – другой, я готов согласиться с объяснением его инакости и принять ее»), культурное «взаимоединение» («я понимаю и принимаю концептуальные ценности другого и готов разделить их»). Целью первого уровня автор определяет гарантирование взаимной культурной толерантности, целью второго – обеспечение взаимной культурной адаптации, целью третьего – достижение взаимного культурного ассоциирования (единения) [2].

В рамках поликультурной студенческой группы данные положения можно интерпретировать следующим образом:

- я имею представление о культурах моих одноклассников;
- я знаю, как себя вести (особенности вербального/невербального поведения и т.д.);
- я умею решать различные коммуникативные задачи.

Для изучения и понимания поведения людей, принадлежащих к другим культурам, актуальным является создание межкультурных тренингов, различного рода справочников, руководств, пособий по тому, как лучше общаться (учиться и т.д.) с представителями

других культур, которые дают конкретные знания об особенностях той или иной культуры в области профессиональной, межкультурной, социальной и отчасти межличностной коммуникации. Они могут быть ориентированы на две или более сравниваемые культуры. Содержащаяся в них информация расширяет знания относительно другой культуры, но не приводит непосредственно к повышению межкультурной восприимчивости. Эту роль выполняют кросскультурные тренинги, основанные на идее о том, что недостаточно просто сообщить участникам определенное количество новой информации о другой культуре. Такого рода тренинги и разработки соответствующих необходимых для них материалов, критических ситуаций и ролевых игр являются важной составляющей деятельности многих преподавателей, работающих с иностранными студентами.

Межнациональное общение требует создания и использования педагогических ситуаций, приобретения иностранными студентами опыта взаимоотношений с людьми разных национальностей. Эффективность такой работы зависит от того, насколько преподавателю удастся психологически конкретизировать идеи культурно-национальной ориентации в процессе педагогически целесообразно организованных личных контактов иностранных студентов с представителями других национальностей.

Для успешного течения аккультурационных процессов на уровне групп, создания условий для межкультурного взаимоприятия и взаимопонимания возможно использовать следующие приемы как в учебной (методически и дидактически целесообразно), так и во внеучебной деятельности иностранных студентов: рассказ (инсценировка)

правил обучения в своей стране, рассказ об особенностях быта, культуры питания и т.п.

Интенсификация и результативность культуроориентированного обучения русскому языку иностранных студентов достигается за счет:

- создания культуроориентированной методической модели обучения русскому языку как иностранному, использующей современные достижения лингвокультурологии, лингвострановедения, педагогики, психолингвистики и других наук;
- учета специфики адаптационных процессов личности иностранного студента в поликультурной образовательной среде обучения;
- группового психотерапевтического эффекта;
- тщательно разработанных тренинговых техник и процедур.

Таким образом, применение предложенных положений в учебной деятельности представителей многонационального студенческого коллектива поможет преодолеть стадии взаимоприятия и взаимопонимания и, достигнув культурного «взаимоединения», поднявшись на ступень интернационализированной личности, успешно осуществлять образовательную деятельность и постижение будущей профессии на русском языке в условиях поликультурной образовательной среды.

Литература

1. Клобукова, Л.П. Формирование толерантного сознания инофона как лингвометодическая проблема теории и практики преподавания русского языка как иностранного / Л.П. Клобукова // Прагматика и коммуникация в преподавании русского языка как иностранного: материалы Всероссийской науч.-практ. конф. (Москва, 3–4 апреля 2008 г.). М.: РУДН, 2008. С. 147–149.
2. Милославская, С.К. Межкультурная коммуникация в сфере задач межкультурной коммуникации / С.К. Милославская // Мир русского слова. 2001. № 4. С. 41–43.

3. *Румянцева, И.М.* Психология речи и лингвopedagogическая психология / И.М. Румянцева. М.: ПЕР СЭ: Логос, 2004.
4. *Степаненко, В.А.* Лингвометодическая модель обучения коммуникации с учетом сертификации уровней владения русским языком как иностранным: автореф. дис. ... д-ра пед. наук / В.А. Степаненко. М., 2008.
5. Чтение иноязычного художественного текста как процесс межкультурной коммуникации / Е.Ю. Фортунатова [и др.] // Материалы VII Международной науч.-практ. конф. «Русистика и современность» (17–18 сентября 2004 г.). Т. 2. Диалог культур в обучении русскому языку и русской словесности. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2005. С. 228–233.